

**Угода про співпрацю щодо відкриття  
спільної магістерської програми  
"Інженерія програмного забезпечення та  
бізнес-аналіз"**

**між ДВНЗ "Ужгородський національний  
університет" (Україна) та Школою  
економіки та менеджменту в публічному  
адмініструванні в Братиславі  
(Словаччина)**

**ДВНЗ "Ужгородський національний  
університет" (ДВНЗ "УжНУ"), який  
знаходиться за адресою вул. Підгірна, 46,  
м. Ужгород, 88000 в особі ректора –  
професора  
*Смоланки Володимира Івановича.***

**Школа економіки та менеджменту в  
публічному адмініструванні в Братиславі  
(VŠEMvs), яка знаходиться за адресою  
вул. Фурдекова 16, 851 04 Братислава 5,  
Словаччина, в особі ректора – професора  
*Цибакової Веру***

У відповідності до двосторонньої угоди  
між VŠEMvs та ДВНЗ "УжНУ" у  
відповідності до норм, які діють в цих  
державих,

З боку України:

- Закон України «Про вищу освіту»  
№1556 від 01.07.2014 року;
- Закон України «Про освіту» № 2145  
від 05.09.2017 року;
- Постанова Кабінету Міністрів  
України «Про затвердження Положення  
про порядок реалізації права на академічну  
мобільність» №579 від 12.08.2015 року;
- Постанова Кабінету Міністрів  
України «Про затвердження переліку  
галузей знань і спеціальностей, за якими  
здійснюється підготовка здобувачів вищої  
освіти» №266 від 29.04.2015 року;
- Положення про порядок реалізації  
права на академічну мобільність учасників  
освітнього процесу в ДВНЗ  
"Ужгородський національний  
університет", затвердженого наказом  
ректора №379/01-17 від 25.02.2016 року;

**Dohoda o spolupráci pri poskytovaní  
spoločného magisterského študijného  
program  
"Softwarový inžiniering a podnikové  
analýzy"**

**Medzi Štátnou vysokou školou „Užhorodská  
národná univerzita“ (Ukrajina) a Vysokou  
škoolou ekonómie a manažmentu verejnej  
správy v Bratislave (Slovensko)**

**Štátna vysoká škola Užhorodská národná  
univerzita (ďalej „UžhNU“), situovaná v m.  
Užhorod, ul. Pidhirna, 46, 88000 zastúpená  
pre účely podpisu tejto dohody rektorom –  
*prof. Volodymyr Smolanka***

**Vysoká škola ekonómie a manažmentu  
verejnej správy v Bratislave (ďalej  
„VŠEMvs“), situovaná na Furdeková 16, 851  
04 Bratislava, Slovenská republika,  
zastúpená pre účely podpisu tejto dohody  
rektorkou  
- *prof. Viera Cibáková***

Nadväzujúc na dvojstrannú dohodu medzi  
VŠEMvs a „UžhNU“ a s ohľadom na právne  
normy oboch krajín,

Na strane Ukrajiny:

- Zákon Ukrajiny "O vysokoškolskom  
vzdelávaní" No. 1556 zo dňa 01.07.2014;
- Zákon Ukrajiny "O vzdelávaní" No. 2145 zo  
dňa 05.09.2017;
- Rozhodnutie Kabinetu Ministrov Ukrajiny "O  
schválení regulácie postupu pri implementácii  
práv z akademickej mobility" No. 579 zo dňa  
12.08. 2015;
- Rozhodnutie Kabinetu Ministrov Ukrajiny "O  
schválení zoznamu vedných odborov znalostí a  
špecializácií, v ktorých sa vykonáva  
vzdelávanie uchádzačov o vysokoškolské  
vzdelávanie" No.266 zo dňa 29.4., 2015;
- Predpis o implementácii práv na akademicke  
mobility účastníkov vzdelávacieho procesu na  
Štátnej vysokej škole „Užhorodská národná  
univerzita“, schválené nariadením rektorka No.  
379/01-17 zo dňa 25.02.2016;
- ostatné normatívne právne predpisy v oblasti

- Інших нормативно-правових актів у галузі вищої освіти.

З боку Словаччини:

- Закон № 131/2002 про вищу освіту з відповідними змінами та доповненнями у певні акти з поправками (повністю у відповідності до Закону № 175/2008 – Закон Національної Ради Словацької Республіки)
- Указ № 614/2002 про кредитну систему навчання (Постанова Міністерства освіти Словацької Республіки)

Сторони погоджуються про наступне:

### §1 Спільна навчальна програма.

1) Створити спільну навчальну програму другого (магістерського) освітнього рівня денної форми навчання під назвою «Інженерія програмного забезпечення та бізнес-аналіз» (далі «спільна навчальна програма»), яка ґрунтується на існуючій навчальній програмі другого (магістерського) освітнього рівня денної форми навчання 121 «Інженерія програмного забезпечення», що відповідає напрямку «Інформаційні технології».

2) спільна Навчальна програма буде проводитися мовами навчальних програм, акредитованих раніше

### § 2 Умови прийому до Навчальної програми

1) Порядок та вимоги прийому відповідатимуть принципам процедури прийому, що діють у VŠEMvs та ДВНЗ “УжНУ” (в подальшому - Сторони). Сторони несуть відповідальність за прийом на спільну Навчальну програму відповідно до загальнообов'язкових правил України та Словаччини

2) Прийом претендентів на навчання до спільної Навчальної програми за відповідний навчальний рік не відбудеться, якщо будь-яка зі Сторін подає письмове

vysokoškolského vzdelávania.

Na strane Slovenskej republiky:

- Zákon NR SR č. 131/2002 Z.z. o vysokoškolskom vzdelávaní a o zmene na doplnení ďalších predpisov v znení neskorších zmien a doplnení (úplné znenie v zákone NR SR č. 175/2008).
- Vyhláška Ministerstva školstva, vedy, výskumu a športu SR č. 614/2002 o kreditovom systéme štúdia

Obe strany sa zhodli na nasledovnom:

### § 1 Spoločný študijný program

1) Pri tvorbe spoločného študijného programu druhého stupňa v dennej forme štúdia pod názvom „Softwarový inžiniering a podnikové analýzy“ (ďalej len „spoločný študijný program“) ktorý je založený na existujúcom učebnom pláne druhej (magisterskej) vzdelanostnej úrovne denného tréningu 121 "Softvérové inžinierstvo", ktoré zodpovedá smeru "Informačných technológií".

2) Jednotlivé predmety spoločného študijného programu budú realizované v jazyku (jazykoch), v ktorých sa vyučujú v študijných programoch, z ktorých sa pri tvorbe spoločného študijného programu vychádzalo (tak, ako boli predložené do schvaľovacieho procesu v rámci akreditácie).

### § 2 Podmienky prijatia na štúdium spoločného študijného programu

1) Prijímacie konanie a kvalifikačné predpoklady budú v súlade s princípmi prijímacieho konania platnými na VŠEMvs a na UžhNU (ďalej „zmluvné strany“). Zmluvné strany sú zodpovedné za prijímanie záujemcov o štúdium na spoločný študijný program v zmysle všeobecne záväzných predpisov krajín, v ktorých majú vysoké školy svoje sídla.

2) Prijímanie záujemcov o štúdium na spoločný študijný program na príslušný akademický rok sa nebude realizovať v prípade že niektorá zo zmluvných strán oznámi takúto skutočnosť

повідомлення про цей факт.

3) Претенденти для участі в спільній Навчальній програмі повинні мати ступінь бакалавра в галузях знань, що діють в межах даної спільної навчальної програми.

### § 3 Умови для завершення навчання

Для завершення навчання студент повинен виконати наступні умови:

- А) здати усі обов'язкові та вибіркові предмети,
- Б) отримати 120 кредитів під час процесу навчання,
- С) здати державні іспити, передбачені Навчальною програмою та захистити кваліфікаційну/дипломну роботу.

### § 4 Детальна інформація про організацію навчання

1) Навчальна програма має стандартну тривалість навчання 1,5 роки, включаючи практичні тренінги. Перші два семестри навчання здійснюються на факультеті інформаційних технологій ДВНЗ "УжНУ" (українською мовою), третій семестр навчання проводиться у VŠEMvs(словацькою мовою).

2) Обсяг навчання в ДВНЗ "УжНУ" становить 90 кредитів, обсяг навчання у VŠEMvs становить 30 кредитів. Перелік навчальних дисциплін та обсяг кредитів наведено у Додатку 1 до цієї Угоди, яка є її невід'ємною частиною угоди.

3) Навчальний план, що містить кількість лекцій, семінарів, практичних занять та стажування (науково-дослідна та переддипломна практика) затверджуються Вченою радою факультету інформаційних технологій ДВНЗ "УжНУ" після попереднього обговорення обома Сторонами.

4) Студенти повинні успішно завершити всі

післомне.

3) Uchádzači o štúdium spoločného študijného programu musia mať absolvované bakalárske štúdium v študijnom programe uskutočňovanom v niektorom zo študijných odborov, z ktorých sa pri tvorbe spoločného študijného programu vychádzalo, resp. v niektorom príbuznom študijnom odbore.

### § 3 Podmienky pre absolvovanie štúdia

Pre absolvovanie štúdia študent musí splniť nasledovné podmienky:

- a) Úspešne absolvovať všetky povinné a výberové predmety.
- b) Získať 120 kreditov za celé obdobie štúdia
- c) Vykonať štátne skúšky dané v študijnom programe a obhájiť záverečnú diplomovú prácu.

### § 4 Podrobnosti organizácie štúdia

1) Štandardná dĺžka štúdia predpísaná pre spoločný študijný program je 1,5 akademické roky (členený na 4 semestre) vrátane praktickej stáže. Prvé dva semestre štúdia budú prebiehať na „UžhNU“ na Fakulte informačných technológií (v ukrajinskom jazyku), tretí semester štúdia bude prebiehať na VŠEMvs v slovenskom jazyku.

2) Kreditová dotácia za predmety, ktoré budú realizované na KhNUE bude 90 kreditov a kreditová dotácia za predmety realizované na VŠEMvs bude 30 kreditov. Zoznam jednotlivých predmetov s príslušnými kreditovými ohodnoteniami je súčasťou prílohy 1 tejto zmluvy, ktorá je jej integrálnou súčasťou.

3) Študijné plány zahŕňajúce počet prednášok, seminárov, praktických cvičení a praxí (Odborná a Preddiplomová prax) boli schválené Vedeckou radou na Fakulte informačných technológií UžhNU po predchádzajúcom prerokovaní oboma zmluvnými stranami.

4) Študenti musia úspešne absolvovať všetky

навчальні дисципліни 1 року навчання у ДВНЗ "УжНУ" перед початком 2 року навчання у VŠEMvs.

5) Оцінка рівня знань студентів з окремих дисциплін повинна відповідати Європейській системі оцінювання (ECTS), тобто визначатися "від А до F" або "задовільно/не задовільно".

6) VŠEMvs і ДВНЗ "УжНУ" зобов'язуються надавати студентам Навчальної програми ті самі умови навчання та інфраструктуру, що й іншим студентам цих університетів.

7) VŠEMvs і ДВНЗ "УжНУ" підтверджують, що вони забезпечать, щоб студенти з фізичними вадами мали можливість брати участь у всіх сферах академічного та соціального життя у відповідних університетах.

8) VŠEMvs і ДВНЗ "УжНУ" надають студентам житло у студентських гуртожитках з оплатою в сумі, яка буде визначатися договором між студентом та університетом на першому році навчання та між студентом та студентським гуртожитком чи готелем на другому році навчання.

### § 5 Освітній ступінь

Після успішного закінчення навчальної програми "Інженерія програмного забезпечення та бізнес-аналіз" студентам присуджується освітній ступінь магістр (скорочено «Mgr.»)

### § 6 Документи для вступу на навчальну програму

Претендент для вступу на Навчальну програму має успішно здати вступні іспити та надати відповідні до Правил прийому до ДВНЗ "УжНУ" та VŠEMvs документи.

### § 7 Документи щодо закінчення навчання

Сторони надають наступні документи про закінчення навчання:

А) диплом про вищу освіту;

предмети предписане в prvom roku štúdia na UzhNU pred tým, ako budú pokračovať v štúdiu v 2. roku na VŠEMvs.

5) Hodnotenie jednotlivých predmetov bude v súlade s Európskym systémom prenosu kreditov (ECTS), s hodnotením na stupňoch „A“ až „F“ resp. „absolvoval/a“/“neabsolvoval/a“.

6) VŠEMvs and UzhNU sa zaväzujú poskytnúť študentom spoločného študijného programu rovnaké študijné podmienky a infraštruktúru ako študentom svojich ostatných študijných programov.

7) VŠEMvs and UzhNU potvrdzujú, že zabezpečia, aby sa zdravotne znevýhodnení študenti mohli zúčastňovať sociálnych a akademických aktivít na príslušných vysokých školách.

8) VŠEMvs a UzhNU zabezpečia študentom ubytovanie v cene zodpovedajúcej dohode ustanovenej medzi študentom a UzhNU v 1. roku štúdia a medzi študentom a ubytovacím zariadením v 2. roku štúdia.

### § 5 Akademický titul

Po úspešnom absolvovaní štúdia podľa študijného programu "Softwarový inžiniering a podnikové analýzy" študentovi bude udelený akademický titul magister (v skratke „Mgr.“).

### § 6 Dokumenty, ktoré je uchádzač povinný predložiť pred začiatkom štúdia

Uchádzač o prijatie na štúdium spoločného študijného programu musí úspešne absolvovať vstupný test a predložiť dokumenty v súlade s pravidlami prijímacieho konania na UzhNU a VŠEMvs

### § 7 Doklady o absolvovaní štúdia

Každá zo spolupracujúcich vysokých škôl vydá absolventom samostatné doklady o absolvovaní štúdia:

- Б) додаток до диплому;
- В) свідоцтво про державні іспити

### **§ 8 Внутрішні правила вищих навчальних закладів та академічні права та обов'язки студентів**

- 1) Студенти Навчальної програми підпорядковуються внутрішнім правилам вищого навчального закладу, в якому вони навчаються.
- 2) Прийняття рішень стосовно академічних прав та обов'язків студентів (наприклад, скарг, апеляцій) регулюється загальнообов'язковими правилами України та Словаччини та внутрішніми правилами Сторін. Сторони повинні надати можливість студентам отримувати відповідну інформацію.

### **§ 9 Вартість навчання**

Під час навчання у VŠEMvs та ДВНЗ "УжНУ" студенту необхідно здійснити оплату за навчання відповідно до Правил прийому платежів у VŠEMvs та ДВНЗ "УжНУ". Оплата за навчання буде визначена за взаємною домовленістю між студентами та Сторонами угоди. Оплата за 1 рік навчання здійснюється на рахунок ДВНЗ "УжНУ", оплата за 2 рік здійснюється на рахунок VŠEMvs

### **§ 10 Заключні положення**

- 1) Угода укладесться на безстроковий термін
- 2) Протягом строку дії цієї Угоди всі зміни можуть бути здійснені лише у формі додатка до Угоди у письмовій формі та на основі взаємної згоди Сторін. Даний додаток має бути надісланий до Міністерства освіти, науки, досліджень та спорту Словацької Республіки.
- 3) Сторони можуть припинити дію Угоди на основі взаємної письмової угоди або одностороннього виходу з договору.
- 4) Сторони можуть вийти з Угоди, якщо Договірні Сторони не виконають своїх

- a) vysokoškolský diplom,
- b) vysvedčenie o štátnej skúške,
- c) dodatok k diplomu,

### **§ 8 Platnosť vnútorných predpisov vysokoškolských vzdelávacích inštitúcií a akademických práv a povinností študentov**

- 1) Študenti študijného programu sa riadia vnútornými predpismi vysokej školy, v ktorej sú študentmi v danom čase.
- 2) Rozhodovanie o akademických právach a povinnostiach študentov (napr. odvolania, sťažnosti) sa riadi povinnými pravidlami Ukrajiny a Slovenska a internými pravidlami zmluvných strán. Zmluvné strany musia zaistiť študentom prístup k relevantným informáciám.

### **§ 9 Školné a poplatky spojené so štúdiom**

Počas štúdia na VŠEMvs a UzhNU sú študenti povinní uhrádzať školné a študijné poplatky v súlade s Pravidlami o poplatkoch za štúdium VŠEMvs a UzhNU. Školné za 1. rok štúdia bude hradené na UzhNU a za 2. rok štúdia bude hradené na VŠEMvs.

### **§ 10 Záverečné ustanovenia**

- 1) Dohoda sa uzatvára na obdobie bez ohraničenia.
- 2) Počas obdobia platnosti tejto zmluvy je možné vykonávať zmeny zmluvy len vo forme prílohy k Zmluve v písomnej forme a na základe vzájomného súhlasu oboch zmluvných strán. Predmetná príloha musí byť doručená Ministerstvu školstva, vedy, výskumu a športu SR na oboznámenie sa s ňou a jej založenie (bude tvoriť súčasť dohody).
- 3) Zmluvné strany môžu vypovedať zmluvu len na základe vzájomného písomného súhlasu alebo na základe jednostranného odstúpenia od zmluvy.
- 4) Zmluvné strany môžu vypovedať zmluvu v prípade ak zmluvné strany neplnia povinnosti

обов'язків, що випливають з цієї Угоди.

5) Якщо Сторона призупиняє право надавати випускникам Навчальної програми освітній ступінь, Сторони не повинні приймати нових студентів до даної навчальної програми.

6) Намір Сторін полягає в тому, щоб розширити взаємне співробітництво в процесі надання якісних освітніх послуг для задоволення потреб у фахівцях для ринків праці України та Словаччини.

7) Угода вважається укладеною та набуває чинності з моменту її підписання.

8) Угода складається в чотирьох примірниках словацькою та українською мовами.

9) Сторони заявляють, що вони прочитали та зрозуміли зміст Угоди, і як знак згоди вони додали свої підписи нижче.

Дата

2.7.2018

Ректор ДВНЗ "Ужгородський національний університет"



Смоланка В.І.

Ректор Школи економіки та менеджменту в публічному адмініструванні в адмініструванні в Братиславі



Цибакова В.

vyplyvajuce z tejto zmluvy..

5) V prípade že nastane odňatie práva niektorej zo zmluvných strán udeľovať akademické tituly absolventom niektorého zo študijných programov, z ktorých sa pri tvorbe spoločného študijného programu vychádzalo, zmluvné strany nesmú prijímať nových študentov na daný študijný program.

6) Zámerom zmluvných strán je rozvíjať vzájomnú spoluprácu v procese poskytovania kvalitných vzdelávacích služieb, uspokojovania potrieb po odborníkoch v rámci trhu práce Ukrajiny a Slovenska.

7) Táto dohoda je platná odo dňa jej podpísania oboma zmluvnými stranami.

8) Dohoda je vyhotovená v štyroch rovnocenných kópiách v slovenskom a ukrajinskom jazyku, z ktorých zmluvné strany obdržia po dve vyhotovenia.

9) Obe zmluvné strany prehlasujú, že si zmluvu riadne prečítali a porozumeli jej obsahu a na znak súhlasu pod ňu pripojili svoj podpis.

Dňa

2.7.2018

Rektor Štátnej vysokej školy "Užhorodská národná univerzita"



V. Smolanka

Rektor Školy ekonomického manažmentu verejnej správy v Bratislave



Viera Cibáková